

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg2053_013.jpg

Processed: 2026-03-29T13:58:53.894Z

Processing time: 87.4s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letter (mandate)

LANGUAGE(S): Catalan

TRANSCRIPTION:

[Top left margin]

La Reyna

[Main text]

Governador. Reebuda hauem v[ost]ra l[et]ra e resposta a algunes que nos vos haurem trameses sobre la gran tarda del deliurament qui era faedor a nos del castell e vila e borge dita qual tarda dauem a vos carrec. E entesa la dita l[et]ra plenament plauria nos que en lo dit fet nons haurets defaut en res mas puset fayos p[er] fabeir e compliment dita afayn sia necess[ari]a agita que deu[s] a vos mostra e la obra car nos ne haurem plaer e los officials e sotmesos de poder ha e mes fagen so que deuen vers lo dit s[en]yor e nos la qual vos y an mogut no uen aades no y vau dits bandos q[ue] son en n[ost]re Regne e p[er] lo alscos tractades en vna l[et]ra fare aqui p[er] nos prey que an. Dada en barç[e]l[on]a a xey dies dabryl sot any a nat[ivitate] d[omi]ni M^o ccc^o lxxx^o noue.

[Bottom left, address/endorsement]

Al amat n[ost]re moss[en] sancho martinz
de liota Portantueu de Governador en lo
Regne Daragon

[Bottom right, chancery subscription]

Barth[olomeu]s Sirvent michi
D[omi]ne Regine p[ro] p[ri]ncipali capellano
mihi consiliario

[Notarial sign]

[signum]

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **v[ost]ra**^a: Abbreviated as `v` with a superscript `a`.
- **l[et]ra**^a: Abbreviated as `l` with a superscript `a`.
- **plenament**^a: Abbreviated `plenam` with a macron over the `m`.
- **p[er]**^a: Standard abbreviation with a cross-stroke through the descender of the `p`.
- **compliment**^a: Abbreviated `conplim` with a macron over the `m`.
- **necess[ari]a**^a: Abbreviated `necess` with a superscript `a`.
- **deu[s]**^a: Abbreviated `deu` with a final `s`-like flourish.
- **s[en]yor**^a: Abbreviated `snyor` with a macron over the `ny`.
- **q[ue]**^a: Standard abbreviation with a cross-stroke through the descender of the `q`.

- **n[ost]re**: Abbreviated `n` with a superscript `re`.
- **alscos**: Reading is uncertain. The word is unusual in this context.
- **tractades**: The reading is somewhat difficult; the `c` is small and compressed.
- **barç[e]l[on]a**: Abbreviated `barçna` with a macron over the `l`.
- **xey**: "six" in Catalan.
- **nat[ivitate] d[omi]ni**: Abbreviated `nat d`.
- **M^o CCC^o lxxx^o noue**: The year is 1389. The scribe writes the Roman numerals for 1380 and then spells out "noue" (nine). This fits perfectly within the register's date range of 1387-1390.
- **n[ost]re**: Abbreviated `n` with a superscript `re`.
- **moss[en]**: Abbreviated `mossn` with a macron over the `ssn`.
- **Barth[olomeu]s**: Abbreviated `Barths` with a macron.
- **D[omi]ne Regine**: Abbreviated `Dne Rne`.
- **p[ro] p[ri]ncipali**: Abbreviated `p p`.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Top left margin, intitulatio:]

La Reyna

[Main text:]

Governador. Reebuda havem v[ost]ra l[et]ra e resposta a algunes que nos vos havem trameses sobre la gran tarda del deliurament qui era faedor a nos del castell e vila la borge d[e]la qual tarda davem a vos carrec. E entesa la dita l[et]ra plenament plaurie[n]s que en lo dit fet nons haguests defallit en res mas puys feyts p[er]o saber/ e p[er] consegut q[ue] v[ost]ra afany sia necessaria agita que deurs a a[ço] mostra p[er] la obra car nos p[er]ço havem plaer q[ue]ls oficials e sotsmesos de p[er]çor Rey e n[ost]res fagen ço que deuen vers lo dit s[en]yor e nos laq[ua]l vos p[er] a[ço] no g[ua]l en uer aades/ no p[er]tan d[e]ls bandos q[ue] son en aqu[e]s Regne/ e p[er] los al[tre]s tocades en v[ost]ra l[et]ra fara aqui p[er] nos p[re]y que an. Dada en Barçh[i]n[on]a sols n[ost]re seg[e]ll sec[re]t a xxvj dies dabrill del any a Nat[ivitate] d[omi]ni M^o CCC^o lxxx^o vuyt.

[Bottom left, address/endorsement:]

Al amat n[ost]re moss[èn] Sancho Martinz de Liota Portantveus d[e] Governador en lo Regne Daragon.

[Bottom right, chancery subscription:]

Barth[olomeu]s Siru[en]t m[an]d[ato]
D[omi]ne R[egin]e f[ec]it p[er] p[ri]ncipal[e]m capella[nu]m
mi[h]i c[on]siliariu[m].

[Signum/notarial mark present]

2. DOCUMENT METADATA

Field	Content
Document type	Royal mandate/letter (*carta de manament*)
Date	26 April 1388 (certainty: HIGH)
Issuer	Violant de Bar, Queen of Aragon (*La Reyna*)

| **Recipient** | Sancho Martínez de Liota [?], Portantveus (lieutenant) of the Governor of the Kingdom of Aragon |

| **Language(s)** | Catalan (main text); Latin (dating clause and subscription) |

| **Register reference** | ACA, Cancellaria, Reg. 2053 (visible at bottom of image) |

Date Analysis:

Gemini read "xey dies dabryl... noue" suggesting 1389. However, upon careful examination:

- The day numeral appears to be **xxvj** (26), not "xey"
- The year formula shows **vuyt** (Catalan for 8), not "noue" (9)
- This yields **26 April 1388**, which follows logically from the previous document dated 24 April 1388
- The reading "vuyt" is consistent with the register's date range (1387-1390)

3. ENGLISH TRANSLATION

[Intitulatio:]

The Queen.

[Main text:]

Governor. We have received your letter and response to some [letters] that we had sent you concerning the great delay in the delivery that was to be made to us of the castle and town of La Borge [?], for which delay we hold you responsible. And having fully understood the said letter, it would please us that in the said matter you had not failed us in anything, but since you do [this] nevertheless to know, and consequently that your effort be necessary to that which you owe, as the deed shows, for we therefore take pleasure that the officials and subjects of the said Lord King and ourselves do what they owe toward the said lord and us. Which [matter] you for this reason shall not [neglect?] truly; notwithstanding the factions [**bandos**] that are in that Kingdom, and concerning the other [matters] touched upon in your letter, [our representative] here will act on our behalf as needed. Given in Barcelona under our secret seal on the 26th day of April in the year of the Nativity of the Lord 1388.

[Address:]

To our beloved mossèn Sancho Martínez de Liota, Lieutenant of the Governor in the Kingdom of Aragon.

[Subscription:]

Bartholomeus Sirvent made [this] by mandate of the Lady Queen, through the principal chaplain [and] my councillor.

4. HISTORICAL NOTES

Persons:

- **Violant de Bar (Yolanda of Bar)**: Queen consort of Aragon, wife of Joan I. The register (Curie Sigilli Secreti) contains documents issued under her secret seal, reflecting her active role in governance.
- **Sancho Martínez de Liota**: Lieutenant (**Portantveus**) of the Governor of Aragon. The **Portantveus** was the deputy who exercised gubernatorial authority in the absence of the **Governador General**. This suggests ongoing correspondence about governance matters in the Kingdom of Aragon.
- **Bartholomeus Sirvent**: The queen's secretary (**secretari**), identified in the register's title page as the registrar of this volume. His subscription appears consistently throughout the register.

Places:

- **La Borge**: Possibly Borja (Zaragoza) or another fortified settlement. The reference to a castle, town (**vila**), and **borge** (borgo/suburb?) suggests a significant defensive position whose transfer to the queen was being delayed.

- **Barcelona**: Location of the royal court at the time of issue.

Context:

- **Bandos**: The reference to *bandos* (factions/feuds) in the Kingdom of Aragon reflects the endemic noble factionalism of the period. The late 1380s saw significant tensions within Aragonese nobility.

- **Delivery of castles**: The crown's efforts to secure control over castles and fortified positions was a constant concern. Delays in *deliurament* (delivery/transfer) often indicated local resistance or administrative dysfunction.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

| Reading | Issue | Proposed Resolution |

|-----|-----|-----|

| **"la borge"** | Toponym unclear; could be La Borja, or the common noun *borge* (borgo/suburb) |

Requires cross-reference with other documents mentioning castle deliveries to Violant |

| **"Liota"** | Surname of Sancho Martínez uncertain; reading could be Liota, Lioca, Llota | Cross-reference with prosopographical databases of Aragonese officials |

| **Lines 5-8** | Multiple passages remain difficult to parse; Gemini's reading appears partially garbled | Several words require direct consultation of original; ink fading and compression make certain letters ambiguous |

| **"p[er]çor Rey"** | Unusual form; expected "senyor Rey" | May be scribal abbreviation habit or error |

| **"no g[u]al / en uer aades"** | Passage syntactically difficult | Possibly corrupt or uses unfamiliar formulae |

Methodological Notes:

The central portion of this document (lines 4-8) presents significant challenges. The ink appears lighter in places, and several word boundaries are ambiguous. The overall *sensus* appears to be: the queen acknowledges the governor's letter, expresses displeasure at delays in transferring a fortification, and instructs him to ensure officials fulfill their obligations despite factional conflicts. A future examination of the original manuscript under better lighting conditions may resolve remaining uncertainties.

COMPARISON WITH GEMINI STAGE 1

Key corrections made:

1. **Date**: Corrected from "xey dies... noue" (suggesting 6[?] April 1389) to "xxvj dies... vuyt" (26 April 1388)

2. **"havem/hauem"**: Standardized to "havem" (both forms acceptable in 14th-c. Catalan)

3. **Subscription**: Corrected reading of chancery formula; "michi" → "m[an]d[ato]"

4. **Multiple body text readings**: Significant revisions to lines 4-8, though uncertainties remain

5. **"moss[en] sancho martinz / de liota"**: Name reading partially confirmed, surname remains uncertain

=====

TOKEN USAGE (this page):

Gemini input: ~9130 tokens (cumulative)

Claude input: ~42821 tokens (cumulative)

=====

=====